

中国人的精神

SPIRIT OF THE CHINESE PEOPLE

辜鸿铭 著

黄兴涛 宋小庆 译

辜
鸿
铭
著



GUANGXINORMALUNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

中国人的 精神

SPIRIT OF THE CHINESE PEOPLE

辜鸿铭 著

黄兴涛 宋小庆 译



GUANGXINORMALUNIVERSITYPRESS

广西师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国人的精神/辜鸿铭著;黄兴涛,宋小庆译.

—桂林:广西师范大学出版社,2001.1

(烛焰丛书)

书名原文: The Spirit of Chinese People

ISBN 7-5633-3108-5

I. 中… II. ①辜…②黄…③宋… III. 传统文化-研究-中国 IV. K203

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 59609 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市中华路 36 号 邮政编码: 541001)
(电子信箱: pressz@public.gpitt.gx.cn)

出版人: 萧启明

全国新华书店经销

北京市海淀区跃华印刷厂印刷

(北京市清河大楼乙 60 号 邮政编码: 100085)

开本: 889mm × 1194mm 1/32

印张: 9 插页: 8 字数: 180 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数: 00 001 ~ 12 000 定价: 19.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换

鴻銘氏辜湯生著

原華

梁敦彥題

《中国人的精神》英文版
(1922 年第二版) 梁敦彥題簽

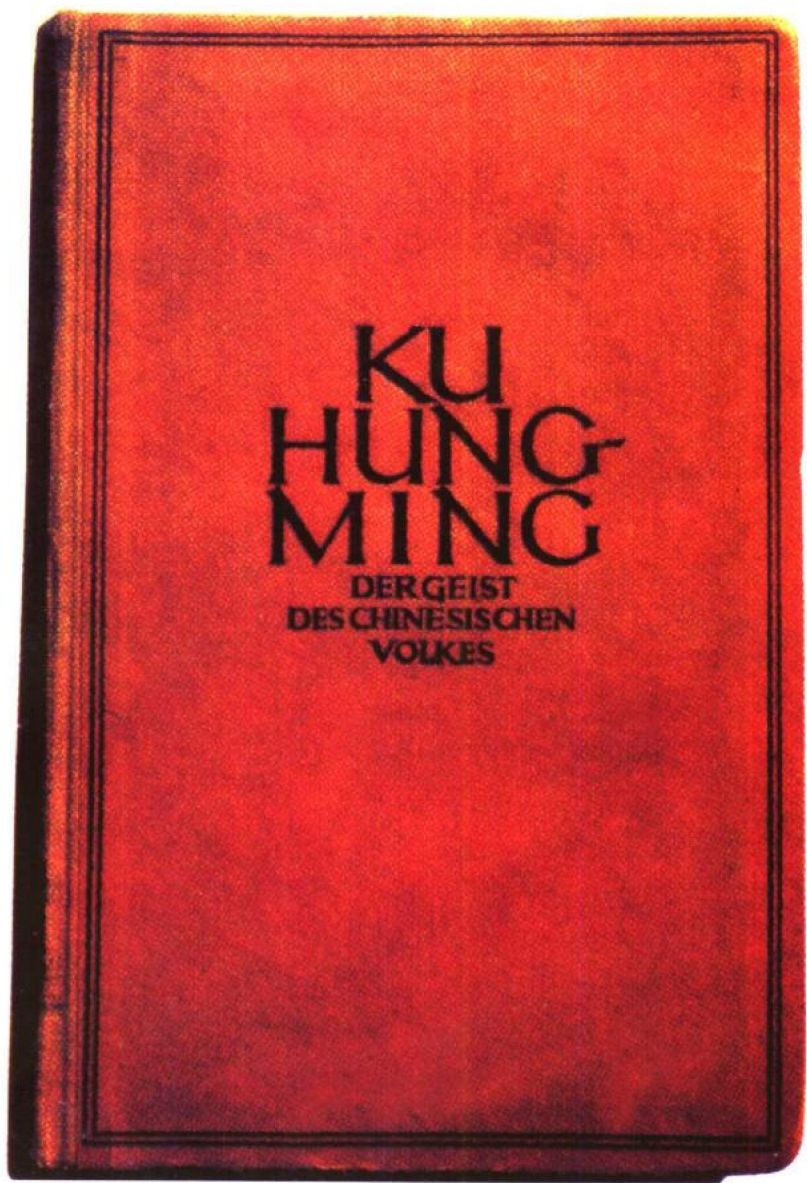
支那人の精神

辜鴻銘 著
魚返善雄 譯

東京 目黒書店 發兌



《中国人的精神》日译本（1941年版）内封



《中国人的精神》德译本（1924 年版）书影

KOU-HOUNG-MING
**L'ESPRIT DU
PEUPLE
CHINOIS**

Préface de
GUGLIELMO FERRERO

1927
3^e EDITION

LIBRAIRIE STOCK
Delamain et Montelleau
7 rue du Vieux-Columbiar
PARIS

《中国人的精神》法译本（1927年版）书影

敦

行不怠

辜鴻銘

中國書法學會

示 內

莫道家貧卒歲難
北風曾過幾番寒
明年桃李堂前樹
還汝春光滿眼看

辜鴻銘先生手迹



辜鴻銘先生中年時期像



辜鸿铭先生青年时期像



辜鸿铭与泰戈尔 1924 年在北京的合影

新版序言

自1996年初拙译《中国人的精神》出版以来，转眼已近五年了。其间它曾多次重印。在它第二次重印时，我们曾请令人尊敬的北京大学西语系老教授杨业治先生帮助，对书中所涉及的拉丁文、希腊文和德文等有关内容，加以了认真的校改，以使内容更趋准确，这是需要在这里表示特别感谢的。

翻译和出版辜鸿铭的外文著作，对于我们来说只是思想史研究工作的一种自然延续而已。它出版后所产生的一系列反响，是完全出乎我们意料之外的。在我们看来，拙译之所以受到欢迎，原因诸多。恐怕既有学术研究和资料空白被填补后的自然反应，也有转型期“道德”建设的社会期待之作用，甚至在新的时代背景下，民族主义感情的激荡，现代化反思浪潮的心灵需求和“外语崇拜”心理的广泛波延，也都发挥过不同程度的影响。这还不包括出版和传播中的其他一些因素在内。不过尽管如此，我们还是以为，此种情形的出现，归根结底仍在于辜鸿铭本人及其著作的文化含量，在于他“古怪”名声的诱惑，在于他及其思想所具有的那种“中西浇铸”的人文魅力本身。事实上，大凡在历史上产生过较大影响的文化人和文化思想，其自身都具有着某种不同程度的人文涵义，值得今人和后人去作长久的反思。何况我们今天所面对的依然是中西交汇的社会文化环境？依然是处在传统与

现代化的双重诱惑与折磨之中，而不断地寻求着谐调和超越之途呢？

一种有价值的思想本身并不一定就是真理，但它一定关涉着某种重要的思想文化主题，并且往往蕴涵着一种思想的张力，能够启发和推动着人们向着真理的思想迈进。从这一层面上说，辜鸿铭及其代表性著作，确有值得今人关注 and “阅读”之处，这也是我们愿意翻译出版《中国人的精神》这一思想文本的原因所在。

最后，借此机会，我们还要对重版此书的广西师范大学出版社的领导，以及为此付出辛勤劳动的编辑们，表示我们衷心的感谢。

译 者

于 2000 年深冬

译者前言

这里，我们翻译的是“文化怪杰”辜鸿铭的一部具有世界影响的名著，名曰《中国人的精神》，亦名《春秋大义》或《原华》。

辜鸿铭（1857－1928），名汤生，原籍福建同安，出生在马来亚槟榔屿的一个华侨世家。他13岁到西方留学，先后游学于英、德、法、意等国十有一年。回国后长期担任张之洞幕府的洋文案。清末时，他曾官至外务部郎中，擢左丞。民国初年时任北京大学教授。

在近代，辜鸿铭乃是一位具有国际声誉的文化名人。尤其以“古怪”著称于世。敬之者如林语堂誉之为“怪杰”，鄙之者如胡适之称他为“怪物”。他的思想在国内无甚影响，但名声却不小。长期以来，关于他的奇谈怪论和佚闻逸事，总在流传。

在一般人心目中，辜鸿铭无疑属于那种极为顽固的“封建余孽”。他捍卫君主制与纳妾制，维护辫子与“三寸金莲”，已为今人所熟知。可是，就是这样一个极端保守的人物，竟然精通英德法等近十门语言，在西方世界和近代日本曾享有广泛影响，这一事实，至今还没有引起人们普遍和足够的重视。

可以毫不夸张地说，在近代西方，特别是本世纪前二十余年间，论名头之响，声誉之隆，都没有一个中国学人可与辜鸿铭相

提并论。

俄国的托尔斯泰与辜氏通信，讨论抵御现代物质主义文明的破坏力量问题，公开支持他的文化保守事业；法国的罗曼·罗兰说他“在西方是很为有名的”；英国的毛姆曾专程拜访他，称他是“中国孔子学说的最大权威”和“声高望重的哲学家”，承认他“在关心于抽象方面的东西的人中占据着重要的地位”；瑞典的勃兰兑斯赞扬他是“卓著的中国学者”、“现代中国最重要的作家”；印度的泰戈尔曾与之交流思想并合影留念；甘地则称他是一个“可敬的中国人”。特别是在第一次世界大战前后的德国，辜鸿铭的影响大得不可思议。不仅大学里有人组织“辜鸿铭研究会”，成立“辜鸿铭俱乐部”，他的名字还广泛流传于普通民众之口，这种情况下，曾令当时留德的中国学生惊疑莫名而又激动不已。在第二次世界大战期间的日本，也曾一度掀起一个不大不小的“辜鸿铭热”，并且此前的20年代，辜氏还应邀在日本讲学三年（1924—1927）。

这种在海外激起的广泛反响，无疑包含着许多复杂具体的历史原因。但它起码表明，辜氏此人及其文化思想确有值得研究之处。

事实上，辜鸿铭“精通西学而极端保守”的文化之谜本身，就是一个很值得探讨的近代文化史问题。深入地研究和剖析这一问题，将有助于人们更透彻地把握近代中西文化关系，更好地理解那个中西冲突与融合的历史时代。

辜鸿铭去世距今已近七十年了。每当我阅读其论著的时候，都强烈感到，对于这样一个独特的文化怪人，过去将其作为一个顽固可笑的反面人物一味加以诟病和嘲弄的态度，是过于简单化了。

其实，辜氏并非是一个完全无功于近代文化和中华民族之人。他偏激、保守乃至落后的文化思想中仍有可取之处。如对中西文明的比较认识，对西方近代文明弊端的揭露和批评，以及对于中国传统文明某些特点的揭示就是如此，它们对那个时代乃至今天深入认识中西文明问题，实不乏启发意义。

在近代中西文化交流方面，辜鸿铭也做了一些积极工作。独立完整地向西方翻译儒家经典，便堪称中国人中的首创。即使是那些鼓吹儒家文化的外文著作，对于西方人认识中国文化，也未尝没有积极价值。诚然，在这一过程中，他从顽固保守的立场出发，向西方不适当地宣扬和维护了本国文明中的一些糟粕，但文化问题十分复杂，往往糟粕与精华互现、长处与短处相连，不同的文化，在不同的时代，对不同的民族可能具有不同的价值，产生不同的效应，难以简单分别。儒家文明作为举世公认的古老而有价值的中国传统文明主体，情况更是如此。在近代，中国处于前资本主义阶段，面临着摆脱封建文明包袱，走出中世纪，迈向近代化的历史任务，在这种情况下，传统儒家文明较多地显示出消极的一面；而对于逐渐进入后资本主义社会的西方世界来说，它却能显现出某种帮助西方反省现时文明之弊，启发人们寻求精神新境的文明价值。辜氏的思想在一战时期及其战后初期的西方发生相当影响，就说明了这一点。可以说，他对西方战后文明的重建与发展是有过某种贡献的。

此外，晚清以来，辜氏从爱国爱传统的立场出发，不懈地抨击来自西方的政治压迫、文化侵略和民族歧视，对维护国家权益和民族尊严，也做过不少有益的工作。在那个时代，由于各种因素的限制，真正有勇气有能力从事这一工作的人十分罕见。虽然在评价他这方面的活动时，我们还需要做具体的分析，但总体说

来，我们应给予其充分的肯定。

与此相关，辜氏那颗火热的中国心，那份自尊自重的情感，也有可敬可钦之处。与那些一履洋土便觉带回仙气，认定“西方月亮也比中国圆”，从而忘掉根本，以身为中国人耻的洋奴相比，实在是难能可贵。只可惜，他的这种自尊自重，与他那种保守的文化认识紧密相关，最终发展成为一种可悲而又可叹的民族自大，甚至落到不惜为本民族护短的境地。这种不健全的有害的文化心态，不能不说是辜鸿铭留给我们的深刻教训。

当然，如何认识和评价辜鸿铭及其思想，是一个见仁见智的问题。共识的达成，尚有赖于研究的深入。遗憾的是，目前有不少人无法对此发表意见，因为他们没有机会见到辜氏用外文写的大量原著。实际上，学术界对辜鸿铭及其相关问题之所以研究不足，这也是一个十分重要的原因。

辜氏一生的主要著作多用英文写成，如《尊王篇》（又称《总督衙门论文集》）、《日俄战争的道德原因》、《中国牛津运动故事》、《中国人的精神》等等。此外，还有以德文和日文保存下来的著作，如《呐喊》、《辜鸿铭讲演集》。

在辜氏的所有著作中，最有影响、较能反映他思想风貌的作品，是《中国人的精神》，国内学者较为熟悉的名称为《春秋大义》（原书封面上所题的中文名）。其英文书名：The Spirit of the Chinese People。1915年由“北京每日新闻社”首版，1922年由北京商务印书馆重版。它是由“中国人的精神”和“中国妇女”等篇章组成的系列论文集。其中，“中国人的精神”为其核心，故全书以此命名。至于辜氏又称其为《春秋大义》，则是因为在该书中，他强调了孔子在《春秋》里所包含的“尊王攘夷”和“名分”等儒教经义的缘故。